

Ширалиев И.А.*

DOI: 10.25108/2304-1730-1749.iolr.2021.64.108-111

УДК 81-13

**Проблемы перевода процессуальных документов
с русского языка на английский**

Аннотация: Перевод процессуальных документов с русского языка на английский при осуществлении судопроизводства на национальном языке в обязательном порядке должен учитывать разъяснения законодателя.

Ключевые слова: перевод; процессуальные документы; английский язык; законодатель; смысл.

Под процессуальными понимаются документы, составляемые при судопроизводстве по уголовным, гражданским, административным и иным делам. Это, как правило, постановления, решения, приговоры, определения и протоколы.

Проблема перевода процессуальных документов с русского языка на английский заключается не только в правильном выборе омонимов, но и в точном определении смыслового соответствия слов и определений, заложенного в них законодателем. Особенно это важно учитывать при переводе процессуальных документов, составленных на русском языке, тогда, когда судопроизводство осуществляется на национальном языке, а русский язык является своего рода промежуточным. Как правило, при переводе подобных документов учитывается их смысл и трактовка на русском языке, которые, однако, могут не совпадать с идеями законодателя.

Так, согласно ст. 7.0.3 УПК Азербайджанской Республики, уголовный процесс – совокупность процессуальных действий по уголовному преследованию и принятых процессуальных постановлений.

Согласно ст. 7.0.8 УПК Азербайджана, уголовное судопроизводство – производство, осуществляемое до суда, а также в судах первой, апелляционной и кассационной инстанций, в порядке, предусмотренном УПК [1].

Между тем, согласно законодательству Российской Федерации, уголовный процесс и уголовное судопроизводство – синонимы.

В переводе с русского на английский язык, уголовный процесс значит как “criminal procedure”, а уголовное судопроизводство как “criminal proceedings”.

Согласно ст. 5 УПК Киргизии, уголовное судопроизводство – совокупность процессуальных действий и решений, осуществляемых по конкретному уголовному делу и (или) делу о проступке в ходе его досудебного разбирательства и исполнения постановления следственного судьи, решения суда [4].

* Ширалиев Ислам Азер оглы – магистр Экономико-гуманитарного университета в Варшаве, Польша (Азербайджан). E-mail: islamshiraliyev@gmail.com

Согласно ст. 7.0.5 УПК Azerbaijan, органы осуществляющие уголовный процесс – органы дознания, следствия, прокуратуры или суды, в производстве которых находятся уголовное дело или иные материалы, связанные с уголовным преследованием [1].

В тоже время, ст. 23 УПК Azerbaijan озаглавлена «Осуществление уголовного судопроизводства исключительно судом», ст. 27 – «Гласность уголовного судопроизводства», а ст. 32 - «Состязательность в уголовном процессе» [1].

Если в уголовном процессе участвует только одна сторона, то состязательности быть не может и дословный перевод с русского языка на английский теряет смысл.

Аналогичная ситуация с понятием «уголовное преследование», которое переводится на английский язык как “criminal prosecution”.

Однако, согласно ст. 7.0.4 УПК Azerbaijan, уголовное преследование - уголовно-процессуальная деятельность, осуществляемая в целях установления события преступления, изобличения лица, совершившего деяние, предусмотренное уголовным законом, предъявления ему обвинения, поддержания этого обвинения в суде, назначения наказания, обеспечения при необходимости мер процессуального принуждения [1].

Согласно ст. 5 п. 55 УПК Российской Федерации, уголовное преследование - процессуальная деятельность, осуществляемая стороной обвинения в целях изобличения подозреваемого, обвиняемого в совершении преступления [5].

Согласно ст. 6 п. 48 УПК Беларуси, уголовное преследование – процессуальная деятельность, осуществляемая органом дознания, лицом, производящим дознание, следователем, прокурором, частным обвинителем в целях установления факта и обстоятельств совершения общественно опасного деяния, предусмотренного уголовным законом, и совершившего его лица, а также для обеспечения применения к такому лицу наказания либо иных мер уголовной ответственности или принудительных мер безопасности и лечения [2].

Согласно ст. 7 п. 22 УПК Казахстана, уголовное преследование (обвинение) - процессуальная деятельность, осуществляемая стороной обвинения в целях установления деяния, запрещенного уголовным законом, и совершившего его лица, виновности последнего в совершении уголовного правонарушения, а также для обеспечения применения к такому лицу наказания или иных мер уголовно-правового воздействия [3].

Согласно ст. 5 п. 50 УПК Киргизии, уголовное преследование – процессуальная деятельность, осуществляемая стороной обвинения в целях изобличения подозреваемого, обвиняемого в совершении преступления и (или) проступка [4].

Согласно ст. 6 УПК Таджикистана, уголовное преследование - процессуальная деятельность, осуществляемая прокурором, следователем, дознавателем в целях установления деяния, запрещенного уголовным законом, и совершившего его лица, привлечения последнего в качестве обвиняемого, а также для обеспечения применения к такому лицу наказания или других принудительных мер [6].

Согласно ст. 6 п. 39 УПК Туркменистана, уголовное преследование - процессуальная деятельность, осуществляемая органами уголовного преследования в целях сбора подтверждающих доказательств, наличия или отсутствия признаков запрещенных уголовным законом деяний в фактически совершенных действиях, а если таковые имеются, то виновности или невиновности лица, подозреваемого в совершении этих деяний [7].

Как видно из изложенного, при относительно одинаковых частях приведенных положений, вместе с тем они содержат существенные различия, меняющие объем и смысл предписаний.

Таким образом, перевод процессуальных документов с русского языка на английский при осуществлении судопроизводства на национальном языке в обязательном порядке должен учитывать разъяснения законодателя.

Библиография

1. Уголовно-процессуальный кодекс Азербайджанской Республики по сост. на 23.04.2021 г. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://continent-online.com/Document/?doc_id=30420280 (дата обращения: 04.08.2021).
2. Уголовно-процессуальный кодекс Республики Беларусь по сост. на 26.05.2021 г. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://etalonline.by/document/?regnum=НК9900295> (дата обращения: 06.08.2021).
3. Уголовно-процессуальный кодекс Республики Казахстана по сост. на 11.07.2021 г. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://online.zakon.kz/Document/?doc_id=31575852 (дата обращения: 07.08.2021).
4. Уголовно-процессуальный кодекс Кыргызской Республики по сост. на 22.07.2021 г. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://continent-online.com/Document/?doc_id=36313326 (дата обращения: 04.08.2021).
5. Уголовно-процессуальный кодекс Российской Федерации по сост. на 01.07.2021 г. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://base.garant.ru/12125178/> (дата обращения: 04.08.2021).
6. Уголовно-процессуальный кодекс Республики Таджикистан по сост. на 20.04.2021 г. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://continent-online.com/Document/?doc_id=30594304 (дата обращения: 07.08.2021).
7. Уголовно-процессуальный кодекс Туркменистана по сост. на 22.08.2020 г. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://online.zakon.kz/Document/?doc_id=31344376 (дата обращения: 06.08.2021).
8. English First. Курсы английского языка. Трудности перевода с английского языка на русский. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.ef.ru/englishfirst/english-study/articles/difficulties.aspx> (дата обращения: 02.08.2021).

DOI: 10.25108/2304-1730-1749.iolr.2021.64.108-111

UDC 81-13

Problems of translation of procedural documents from Russian language into English

Abstract: Translation of procedural documents from Russian language into English when carrying out legal proceedings in the national language must necessarily take into account the clarification of a legislator.

Keywords: translation; procedural documents; English language; a legislator; meaning.

References

1. Criminal Procedure Code of the Republic of Azerbaijan as of 23.04.2021. Available at: http://continent-online.com/Document/?doc_id=30420280 (in Russian) (accessed: 04.08.2021)
2. Criminal Procedure Code of the Republic of Belarus as of 26.05.2021. Available at: <https://etalonline.by/document/?regnum=HK9900295> (in Russian) (accessed: 06.08.2021)
3. Criminal Procedure Code of the Republic of Kazakhstan as of 11.07.2021. Available at: https://online.zakon.kz/Document/?doc_id=31575852 (in Russian) (accessed: 07.08.2021)
4. Criminal Procedure Code of Kyrgyz Republic as of 22.07.2021. Available at: http://continent-online.com/Document/?doc_id=36313326 (in Russian) (accessed: 04.08.2021)
5. Criminal Procedure Code of the Russian Federation as of 01.07.2021. Available at: <https://base.garant.ru/12125178/> (in Russian) (accessed: 04.08.2021)
6. Criminal Procedure Code of the Republic of Tajikistan as of 20.04.2021. Available at: http://continent-online.com/Document/?doc_id=30594304 (in Russian) (accessed: 07.08.2021)
7. Criminal Procedure Code of Turkmenistan as of 22.08.2020. Available at: https://online.zakon.kz/Document/?doc_id=31344376 (in Russian) (accessed: 06.08.2021)
8. English First. *Kursy angliyskogo yazyka. Trudnosti perevoda s angliyskogo yazyka na russkiy* [Courses of English language. Difficulties of translation from English language into Russian]. Available at: <https://www.ef.ru/englishfirst/english-study/articles/difficulties.aspx> (accessed: 02.08.2021).

* Shiraliyev Islam Azer oglu – Master of Economics and Humanities University in Warsaw, Poland (Azerbaijan).
E-mail: islamshiraliyev@gmail.com